wishyou.today learning

day 13 nonna's old photos

Italian A2 in 55 days
unit 3 · when I was little

Describe how people and places were in the past with era, aveva, c'era and c'erano.

Old photos, family stories, your own childhood: to say how things were, Italian uses the imperfetto, and essere, avere and c'era come first.

words

word	meaning	example
il passato	the past; past tense	Il nonno parla sempre del passato{passato}. Grandad always talks about the past.
l'infanzia	childhood	Ho avuto un'infanzia felice. I had a happy childhood.
il ricordo	memory (of something), souvenir	È un bel ricordo{ricordo}. It's a lovely memory.
la memoria	memory (the ability)	La nonna ha una memoria perfetta. Grandma has a perfect memory.
anziano	elderly, old	Il nonno è anziano, ma va ancora in bicicletta. Grandad is old, but he still rides a bike.
la pensione	pension; retirement	Il nonno è in pensione. Grandad is retired.
il matrimonio	wedding; marriage	Il matrimonio dei nonni è stato nel 1962. Our grandparents' wedding was in 1962.
l'anniversario	anniversary	Oggi è il loro anniversario di matrimonio. Today is their wedding anniversary.
la coppia	couple; pair	I nonni sono una bella coppia. Our grandparents are a lovely couple.
sposarsi	to get married	I nonni si sono sposati{sposarsi} nel 1962. Our grandparents got married in 1962.
la nuora	daughter-in-law	La nonna e la nuora vanno d'accordo. Grandma and her daughter-in-law get on well.
il suocero	father-in-law	Mia suocera cucina molto bene. My mother-in-law cooks very well.
diventare	to become	Tom è diventato un bravo cuoco. Tom has become a good cook.
immaginare	to imagine	Immagina Bologna senza macchine! Imagine Bologna without cars!

pattern era, aveva, c'era: how things were

ero · eri · era · eravamo · erano **avevo · avevi · aveva · avevamo · avevano**

c'era · c'erano

The imperfetto describes the past: what people and places were like, how old someone was, what there was. Essere: ero, eri, era, eravamo, eravate, erano. Avere: avevo, avevi, aveva, avevamo, avevate, avevano. C'è becomes c'era and ci sono becomes c'erano. For one event that happened, keep the passato prossimo: si sono sposati nel 1962.

La nonna era molto bella. Grandma was very beautiful.

Avevo dieci anni. I was ten.

In piazza c'era un mercato. There was a market in the square.

Quando eravamo piccoli, i nonni avevano un cane. When we were little, our grandparents had a dog.

dialogue nonna's photos

giulia Anna, guarda: queste sono le foto della nonna. Le ha ritrovate tutte in questo libro.
Anna, look: these are Grandma's photos. She found them all in this book.

anna Che belle! E chi è questa ragazza?
How lovely! And who's this girl?

marco È la nonna! Qui aveva 20 anni: era commessa in un negozio di scarpe, in centro.
That's Grandma! Here she was 20: she was a shop assistant in a shoe shop in the centre.

anna Era proprio bella! E questo ragazzo timido, chi è?
She was really beautiful! And who's this shy-looking young man?

giulia È il nonno: era operaio in una fabbrica e non era mai pigro. Si sono conosciuti al mercato e si sono sposati nel 1962.
That's Grandad: he was a factory worker and never lazy. They met at the market and got married in 1962.

anna Quindi quest'anno è il loro anniversario: 65 anni di matrimonio! Che bella coppia.
So this year is their anniversary: 65 years of marriage! What a lovely couple.

marco Guarda questa: Bologna negli anni Sessanta. Immagina: c'erano poche macchine e tante biciclette.
Look at this one: Bologna in the sixties. Imagine: there were few cars and lots of bicycles.

anna Immagino! E adesso il nonno è anziano, ma va ancora in bicicletta, vero?
I can imagine! And now Grandad is old, but he still rides a bike, doesn't he?

giulia Sì! È in pensione dal 1995, ma ogni mattina va al mercato in bicicletta.
Yes! He's been retired since 1995, but every morning he cycles to the market.

marco E questa è nostra madre, il giorno del matrimonio con papà. È diventata la nuora preferita della nonna… e per lei il nonno è il suocero perfetto!
And this is our mother, on her wedding day with Dad. She became Grandma's favourite daughter-in-law… and for her, Grandad is the perfect father-in-law!

spell it cover the word, write it, check

the past; past tense	**il passato**
childhood	**l'infanzia**
memory (of something), souvenir	**il ricordo**
memory (the ability)	**la memoria**
elderly, old	**anziano**

pension; retirement

la pensione

good to know · C'era una volta… (once upon a time…) is how every Italian fairy tale begins: c'era is the imperfetto of c'è. Ages in the past use avere in the imperfetto: avevo dieci anni (I was ten). Never ero dieci anni! Nuora (daughter-in-law), suocero and suocera (father- and mother-in-law): in Italy the in-laws are often part of Sunday lunch. Anziano is the polite word for an old person. Vecchio is fine for things (una casa vecchia) but can sound rude about people.

Era, aveva, c'era, c'erano: now every old photo can tell its story in Italian. Next time someone shows you their family album, you'll know just what to say.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 14 every summer we used to...

Italian A2 in 55 days
unit 3 · when I was little

Say what you used to do as a child with the imperfetto: giocavo, andavamo, facevamo.

Every summer we used to..., as a child I always...: habits in the past are told with the imperfetto, and almost every verb follows the same easy pattern.

words

word	meaning	example
il gioco	game; play	Qual era il tuo gioco{gioco} preferito? What was your favourite game?
il giocattolo	toy	Da piccolo avevo pochi giocattoli. When I was little I had few toys.
la bambola	doll	Giulia aveva una bambola bionda. Giulia had a blonde doll.
colorare	to colour (in)	Da piccola coloravo per ore. When I was little I coloured for hours.
disegnare	to draw	Giulia disegna molto bene. Giulia draws very well.
nascondere	to hide	Dove hai nascosto il regalo? Where have you hidden the present?
cadere	to fall	Attenzione, non cadere! Careful, don't fall!
rompere	to break	Ho rotto un bicchiere. Scusa! I've broken a glass. Sorry!
il divertimento	fun, entertainment	Buon divertimento, ragazzi! Have fun, guys!
pescare	to fish; to catch	Il nonno pescava nel fiume. Grandad used to fish in the river.
la barca	boat	Andiamo in barca sul lago? Shall we take a boat out on the lake?
smettere	to stop (doing something)	Il nonno ha smesso di fumare tanti anni fa{fa}. Grandad stopped smoking many years ago.
durare	to last	Il film dura due ore. The film lasts two hours.

pattern giocavo, andavamo: what we used to do

giocare → giocavo **leggere → leggevo** **dormire → dormivo**

-vo · -vi · -va · -vamo · -vate · -vano

The imperfetto tells habits in the past (what you used to do) and what was going on. Take the infinitive, drop -re and add -vo, -vi, -va, -vamo, -vate, -vano: giocare → giocavo, leggere → leggevo, dormire → dormivo. Almost every verb is regular; fare gives facevo and dire gives dicevo. Words like ogni estate, sempre, di solito and da piccolo often go with it.

Da piccolo giocavo sempre a calcio. As a kid I always played football.

Ogni sera la nonna leggeva una storia. Every evening Grandma would read a story.

D'estate dormivamo con la finestra aperta. In summer we used to sleep with the window open.

Che cosa facevi da bambina? What did you do when you were a girl?

dialogue childhood summers

marco Allora, oggi parliamo dell'estate. Anna, che cosa facevi d'estate da piccola?
So, today we're talking about summer. Anna, what did you do in the summer as a child?

anna Andavamo al lago, vicino a Toronto. Io e mio padre pescavamo in barca tutta la mattina.
We went to a lake near Toronto. My dad and I fished from a boat all morning.

marco Pescare? Io non avevo la pazienza! Noi andavamo al mare con i nonni, e le vacanze duravano tre mesi.
Fishing? I didn't have the patience! We went to the seaside with our grandparents, and the holidays lasted three months.

anna Tre mesi? E che cosa facevate tutto il giorno?
Three months? And what did you do all day?

giulia Ciao, ragazzi! Giocavamo in spiaggia, e la sera ci nascondevamo nel giardino dei nonni. Era il nostro gioco preferito!
Hi, guys! We played on the beach, and in the evening we used to hide in our grandparents' garden. It was our favourite game!

marco E io cadevo sempre dalla bicicletta...
And I was always falling off my bike...

giulia E un'estate hai rotto la mia bambola preferita!
And one summer you broke my favourite doll!

marco Non è stata colpa mia: è caduta dalla barca del nonno!
It wasn't my fault: it fell out of Grandad's boat!

giulia Non mentire, Marco! Se penso alla bambola, mi arrabbio ancora. Comunque non avevamo tanti giocattoli, ma il divertimento non mancava mai.
Don't lie, Marco! When I think about the doll, I still get angry. Anyway, we didn't have many toys, but there was never any shortage of fun.

spell it cover the word, write it, check

game; play	**il gioco**
toy	**il giocattolo**
doll	**la bambola**
to colour (in)	**colorare**
to draw	**disegnare**
to hide	**nascondere**

good to know · The stress in the imperfetto falls on the a, e or i before -v: gioCAvo, legGEvo, dorMIvo. Only -vamo and -vate move it: gioca-VA-mo, gioca-VA-te. Rompere has an irregular past: ho rotto. Cadere is regular but takes essere: sono caduto, è caduta. Smettere di + verb = to stop doing something: ho smesso di giocare. To stop moving is fermarsi. Buon divertimento! = have fun! Italians say it to anyone heading off to a party, a trip or a game.

Giocavo, andavamo, pescavamo, duravano: one easy pattern and your childhood is back. Buon divertimento with your memories!
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 15 in fifth grade

Use ordinal numbers from quinto to decimo, and talk about your school days: in quinta elementare, al quinto piano, le prime due lezioni.

Floors, school years, birthdays, rankings, exercises on page 89: ordinals are everywhere, and in Italian they agree like adjectives.

words

word	meaning	example
elementare	elementary; primary (school)	Marco era in quinta elementare. Marco was in year five of primary school.
il maestro	primary school teacher	La mia maestra era molto brava. My primary teacher was very good.
quinto	fifth	Abito al quinto piano. I live on the fifth floor.
sesto	sixth	È il sesto caffè di oggi! It's my sixth coffee today!
settimo	seventh	Bologna è la settima città d'Italia. Bologna is Italy's seventh-largest city.
ottavo	eighth	Siamo all'ottavo giorno di pioggia. This is the eighth day of rain.
nono	ninth	Settembre è il nono mese dell'anno. September is the ninth month of the year.
decimo	tenth	Oggi è la decima lezione del corso. Today is the tenth lesson of the course.
il banco	desk (at school); counter	Il mio banco era vicino alla finestra. My desk was by the window.
la materia	school subject	Qual era la tua materia preferita? What was your favourite subject?
la matematica	maths	La matematica non mi piaceva. I didn't like maths.
il liceo	secondary school (from 14 to 19)	Al liceo studiavo inglese e francese. At secondary school I studied English and French.
la lettura	reading	Buona lettura! Enjoy the book!
la lavagna	board (in a classroom)	La professoressa scrive alla lavagna. The teacher writes on the board.

pattern quinto, sesto... decimo: ordinal numbers

primo · secondo · terzo · quarto · quinto **sesto · settimo · ottavo · nono · decimo**

il quinto piano · la quinta lezione

Ordinals are adjectives: they usually go before the noun and agree with it: il quinto piano, la quinta lezione, i primi giorni. With a number, the ordinal comes first: le prime due lezioni (the first two lessons). After decimo, add -esimo to the number: undicesimo, ventesimo. School years are said with the feminine: in quinta (elementare), in terza (media).

Abito al quinto piano. I live on the fifth floor.

Marco era in quinta elementare. Marco was in year five of primary school.

Le prime due lezioni sono facili. The first two lessons are easy.

Bologna è la settima città d'Italia. Bologna is Italy's seventh-largest city.

dialogue back to school

ms moretti Oggi parliamo della scuola. Tom, com'era la tua scuola elementare?
Today we're talking about school. Tom, what was your primary school like?

tom Era piccola. In quinta avevo un maestro molto simpatico che cucinava con noi il venerdì!
It was small. In year five I had a really nice teacher who used to cook with us on Fridays!

ms moretti Ecco perché sei diventato cuoco! E la tua materia preferita?
So that's why you became a cook! And your favourite subject?

tom Non la matematica: non capivo niente e facevo sempre errori!
Not maths: I didn't understand a thing and I was always making mistakes!

anna Io invece preferivo la lettura: al liceo leggevo un libro alla settimana.
I preferred reading: at secondary school I read a book a week.

ms moretti Brava. In Italia la scuola elementare dura cinque anni. Il liceo inizia a 14 anni e dura cinque anni.
Good. In Italy primary school lasts five years. Secondary school starts at 14 and lasts five years.

tom E i banchi? Nella mia aula c'erano tavoli per quattro bambini.
And the desks? In my classroom there were tables for four children.

ms moretti Qui no: ogni banco era per due. E io ero sempre al primo banco, vicino alla lavagna!
Not here: every desk was for two. And I was always at the front desk, by the board!

anna Professoressa, Lei era una bambina molto seria!
Professor, you were a very serious little girl!

ms moretti Seria? No, curiosa! E adesso prendete un foglio e aprite il libro a pagina 89: l'ottavo esercizio, la nona e la decima frase.
Serious? No, curious! And now take a sheet of paper and open your books at page 89: exercise eight, sentences nine and ten.

spell it cover the word, write it, check

elementary; primary (school)	**elementare**
primary school teacher	**il maestro**
fifth	**quinto**
sixth	**sesto**
seventh	**settimo**
eighth	**ottavo**

good to know · Nono (ninth) and nonno (grandad) differ only by the double n: hold the nn a little longer. Settimo has a double t too, and the stress on the first syllable: SET-ti-mo. Primo, secondo, terzo, quarto (A1) are the first four; from quinto to decimo you learn them today, then add -esimo: undicesimo, dodicesimo. The first floor in Italy (il primo piano) is the one above the ground floor (il piano terra), as in British English. Centuries use ordinals too: il ventesimo secolo (the 20th century), often called il Novecento (the 1900s).

Quinto, sesto, settimo, ottavo, nono, decimo: now you can climb any staircase and count any lesson. In quinta elementare, they'd give you a dieci (top marks)!
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 16 and suddenly...

Tell a short story: set the scene with the imperfetto (era buio, dormivamo) and tell what happened with the passato prossimo (abbiamo sentito un rumore).

Every good story has a scene and an event: it was dark, we were asleep... and suddenly, a noise! Italian marks the difference with two tenses.

words

word	meaning	example
improvviso	sudden	All'improvviso è arrivato Marco. Suddenly Marco arrived.
l'incidente	accident	Ho avuto un piccolo incidente in bicicletta. I had a little accident on my bike.
il buio	dark, darkness	Non mi piace il buio. I don't like the dark.
il mistero	mystery	Dov'è il mio portafoglio? È un mistero! Where's my wallet? It's a mystery!
l'avventura	adventure	Che avventura! What an adventure!
il pericolo	danger	Attenzione: pericolo! Warning: danger!
attento	careful; attentive	Stai attento alla strada! Watch the road!
il rumore	noise	Che cos'è questo rumore? What's that noise?
il silenzio	silence	Silenzio, per favore! Quiet, please!
il fuoco	fire	I bambini sono seduti davanti al fuoco. The children are sitting in front of the fire.
fermo	still, not moving	Stai fermo(fermo), Marco! Keep still, Marco!
indietro	back, backwards	Torniamo indietro: è tardi. Let's go back: it's late.
avanti	forward, ahead; avanti!: come in!	Avanti, la porta è aperta! Come in, the door's open!
scoprire	to discover, to find out	Ho scoperto un bar nuovo in centro. I've discovered a new café in the centre.

pattern dormivo quando è arrivato: the scene and the event

era buio · dormivamo | **quando · all'improvviso** | **abbiamo sentito · è arrivato**

In a story, the imperfetto paints the scene: the time, the weather, what people were doing (era buio, dormivamo). The passato prossimo tells the events that move the story on (abbiamo sentito un rumore, il nonno è andato in cucina). Quando and all'improvviso often bring in the event: dormivo quando è arrivato Marco.

Dormivo quando è arrivato Marco. I was asleep when Marco arrived.

Leggevo quando all'improvviso è suonato il telefono. I was reading when suddenly the phone rang.

C'era silenzio, poi abbiamo sentito un rumore. It was quiet, then we heard a noise.

Era buio, quindi siamo tornati indietro. It was dark, so we turned back.

dialogue a noise in the night

anna Marco, racconta la storia della casa dei nonni!
Marco, tell the story about your grandparents' house!

marco Allora: avevo nove anni. Io e Giulia eravamo dai nonni, sull'Appennino. Era notte, era buio e c'era silenzio.
So: I was nine. Giulia and I were at our grandparents', up in the mountains. It was night, it was dark and everything was quiet.

marco Dormivamo. All'improvviso abbiamo sentito un rumore in cucina!
We were asleep. Suddenly we heard a noise in the kitchen!

giulia Io avevo una paura! Marco invece voleva vedere: per lui era un'avventura.
I was so scared! Marco, on the other hand, wanted to see: for him it was an adventure.

marco Il nonno ha detto: «Rimanete fermi! Vado avanti io.» E io sono tornato indietro subito!
Grandad said: “Stay still! I'll go first.” And I went straight back!

sandro Che avventura! E c'era pericolo?
What an adventure! And was there any danger?

giulia Nessun pericolo: abbiamo scoperto il mistero. Era il gatto della nonna: lo abbiamo ritrovato in cucina, cercava il formaggio!
No danger at all: we solved the mystery. It was Grandma's cat: we found it again in the kitchen, looking for the cheese!

marco E dopo, tutti intorno al fuoco, il nonno raccontava storie fino a mezzanotte.
And afterwards, all of us around the fire, Grandad told stories until midnight.

sandro Io invece a nove anni ho avuto un incidente in bicicletta: sono caduto nel fiume!
When I was nine I had a bike accident: I fell into the river!

anna Sandro, stai attento anche adesso! E tu, Marco, hai ancora paura del buio?
Sandro, be careful now too! And you, Marco, are you still afraid of the dark?

spell it cover the word, write it, check

sudden	**improvviso**
accident	**l'incidente**
dark, darkness	**il buio**
mystery	**il mistero**
adventure	**l'avventura**
danger	**il pericolo**

good to know · Think of a film: the imperfetto is the camera showing the scene (era buio, pioveva), the passato prossimo is the action (è entrato, ha gridato). All'improvviso (suddenly) almost always brings a passato prossimo after it: all'improvviso è arrivato. Stai fermo! (keep still), stai attento! (be careful), stai zitto (be quiet, a bit rude): stare + an adjective gives handy orders. Avanti! is also what Italians say when someone knocks on the door: come in!

Era buio, dormivamo… e all'improvviso, un rumore! Two tenses, one story. Now you can tell your own adventures, scene and action.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 17 nonna says that...

Report what people say, know and see with che: la nonna dice che..., so che..., vedo che..., ha detto che...

Half of every conversation is passing things on: she says that..., I know that..., I've heard that... With che you can translate for a friend or tell the news.

words

word	meaning	example
il dialetto	dialect	La nonna parla in dialetto. Grandma speaks in dialect.
l'accento	accent; stress; written accent	Hai un accento canadese. You have a Canadian accent.
la pronuncia	pronunciation	La tua pronuncia è molto buona. Your pronunciation is very good.
tradurre	to translate	Puoi tradurre questa frase? Can you translate this sentence?
la traduzione	translation	Questa traduzione non è giusta. This translation isn't right.
il dizionario	dictionary	Cerco la parola nel dizionario. I'll look the word up in the dictionary.
il verbo	verb	Questo verbo è difficile. This verb is difficult.
maschile	masculine; men's	Problema è maschile: il problema. Problema is masculine: il problema.
femminile	feminine; women's	Mano è femminile: la mano. Mano is feminine: la mano.
lo scambio	exchange	Facciamo uno scambio: italiano e inglese. Let's do an exchange: Italian and English.
simile	similar	Lo spagnolo è simile all'italiano. Spanish is similar to Italian.
uguale	the same, equal	Le due parole sono uguali. The two words are the same.
chiaro	clear; light (colour)	È tutto chiaro? Is everything clear?
confondere	to confuse, to mix up	Confondo sempre le due parole. I always mix up the two words.

pattern dice che, so che, vedo che: joining with che

dice · so · vedo · ho sentito **che** **il tuo accento è simpatico**

To pass on what someone says, or what you know, see or hear, join the two parts with che: la nonna dice che..., so che..., vedo che..., ho sentito che... The second part keeps its normal verb. Unlike English that, che can never be left out: so che è vero (I know it's true). To report the past, use a past verb after che: ha detto che da giovane parlava solo dialetto.

La nonna dice che sei simpatica. Grandma says you're nice.

So che il dialetto è difficile. I know dialect is hard.

Ho sentito che Tom cerca casa. I've heard Tom's looking for a flat.

Giulia ha detto che arriva alle otto. Giulia said she's arriving at eight.

dialogue nonna's dialect

anna Marco, che cosa dice la nonna? Ha una bella voce, ma non capisco niente!
Marco, what's Grandma saying? She has a lovely voice, but I can't understand a thing!

marco Parla in dialetto di Bologna. Dice che il tuo accento è molto simpatico.
She's speaking Bolognese dialect. She says your accent is really nice.

anna Davvero? Io so che la mia pronuncia non è perfetta...
Really? I know my pronunciation isn't perfect...

giulia La nonna dice che da giovane parlava solo dialetto a casa. L'italiano lo imparava a scuola.
Grandma says that when she was young she only spoke dialect at home. She learned Italian at school.

anna Allora il dialetto è un'altra lingua? È simile all'italiano?
So dialect is another language? Is it similar to Italian?

marco Simile, ma non uguale. Per me non è sempre chiaro: tante parole sono diverse.
Similar, but not the same. It isn't always clear to me: lots of words are different.

giulia Anna, vedo che hai un dizionario nella borsa. Serve per il dialetto?
Anna, I see you've got a dictionary in your bag. Is it for the dialect?

anna No, è per l'italiano: faccio errori e mi confondo sempre con il maschile e il femminile. La mano, il problema...
No, it's for Italian: I make mistakes and I always mix up masculine and feminine. La mano, il problema...

anna Marco, facciamo uno scambio? Io traduco i tuoi verbi inglesi, e tu mi insegni il dialetto: possiamo chiacchierare ogni sera!
Marco, shall we do an exchange? I'll translate your English verbs, and you teach me the dialect: we can chat every evening!

marco D'accordo! Ecco la prima traduzione: la nonna ha detto che il pranzo è pronto!
Deal! Here's the first translation: Grandma said lunch is ready!

spell it cover the word, write it, check

dialect	**il dialetto**
accent; stress; written accent	**l'accento**
pronunciation	**la pronuncia**
to translate	**tradurre**
translation	**la traduzione**
dictionary	**il dizionario**

good to know · Che is never dropped in Italian: I know you're tired = so che sei stanca; I've heard it's closed = ho sentito che è chiuso. Watch the stress in the third person plural: PARlano, laVOrano, teLEfonano: the stress stays where it was in parla, lavora, telefona. Feminine nouns in -o and masculine nouns in -a are traps: la mano, la radio, la foto; il problema, il programma, il cinema. Bologna in dialect is Bulåggna. Many older Bolognese still use dialect words at home, and Paolo knows a few.

La nonna dice che…, so che…, vedo che…: now you can be the translator. Next: Nonna's 91st birthday, and the whole family will be there.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 18 mission: nonna's 91st birthday

Italian A2 in 55 days
unit 3 · when I was little

Follow a family birthday from the invitation to the last story: old photos, how things used to be, what happened one day, and what Nonna says.

Everything from this unit in one evening: era and c'era, what people used to do, ordinals, the scene and the event, and dice che. If you can follow Nonna's party, you can listen to any family story.

chapter 1 giulia's message

tom Anna, hai ricevuto il messaggio di Giulia? È lungo, e io non leggo bene in italiano.
Anna, did you get Giulia's message? It's long, and I'm not good at reading Italian.

anna Sì, ascolta:
Yes, listen:

anna «Ciao Anna, ciao Tom! Giovedì primo aprile la nonna festeggia 91 anni, e vi invito a cena dai nonni alle sette e mezza. Abitano al sesto piano, di fronte al parco: il nonno, che è in pensione, vi aspetta giù. La nonna dice che vuole conoscere la ragazza canadese che ha un accento simpatico e il cuoco inglese che fa i dolci. Tom, puoi preparare tu la torta? Quando era piccola, la nonna mangiava sempre la torta di riso: è il suo dolce preferito. Quest'anno è anche il loro anniversario: 65 anni di matrimonio! Sono proprio una bella coppia. Un abbraccio, Giulia»
"Hi Anna, hi Tom! On Thursday 1 April Grandma is celebrating her 91st birthday, and I'm inviting you to dinner at my grandparents' at half past seven. They live on the sixth floor, opposite the park: Grandad, who's retired, will be waiting for you downstairs. Grandma says she wants to meet the Canadian girl with the nice accent and the English cook who makes desserts. Tom, could you make the cake? When she was little, Grandma always ate rice cake: it's her favourite dessert. This year is also their anniversary: 65 years of marriage! They really are a lovely couple. Love, Giulia"

tom La torta di riso? Non l'ho mai fatta… Devo scoprire come si fa!
Rice cake? I've never made it… I'll have to find out how it's done!

sandro Coraggio, Tom: nessun pericolo, sei un bravo cuoco. Ma stai attento: le nonne di Bologna conoscono tutte le torte!
Come on, Tom: no danger, you're a good cook. But be careful: Bologna grandmas know every cake there is!

anna E io che cosa le regalo? Una nonna di 91 anni ha già tutto.
And what do I give her? A 91-year-old grandma already has everything.

sandro Tu fai foto a tutto, no? Fai un libro sul passato di Bologna: com'era una volta e com'è oggi.
You take photos of everything, don't you? Make a book about Bologna's past: what it was like then and what it's like now.

anna Che bell'idea! Le foto vecchie della nonna e le mie foto degli stessi posti!
What a great idea! Grandma's old photos and my photos of the same places!

chapter 2 then and now

giulia Allora, questo è il libro per la nonna? Posso guardare?
So, is this the book for Grandma? Can I have a look?

anna Certo! Guarda: Piazza Maggiore nel 1960. C'erano tante biciclette e poche macchine. Adesso ci sono tanti turisti.
Of course! Look: Piazza Maggiore in 1960. There were lots of bikes and few cars. Now there are lots of tourists.

giulia E questa è la scuola elementare del nonno! Il nonno dice che il suo banco era il quinto, vicino alla finestra, e che la maestra scriveva tutto alla lavagna.
And this is Grandad's primary school! Grandad says his desk was the fifth one, by the window, and that the teacher wrote everything on the board.

anna E la nonna? Andava al liceo?
And Grandma? Did she go to secondary school?

giulia No: a 14 anni ha smesso di studiare, e poi è diventata commessa.
No: at 14 she stopped studying, and then she became a shop assistant.

anna E questa foto? Due bambini con i loro giocattoli...
And this photo? Two children with their toys...

giulia Siamo io e Marco! Io avevo la mia bambola, lui la sua barca. Il giorno dopo Marco ha rotto la mia bambola... e la storia dura ancora!
It's Marco and me! I had my doll, he had his boat. The next day Marco broke my doll... and we're still arguing about it!

anna Che bel ricordo! Sono un po' nervosa: alla nonna piace o no?
What a lovely memory! I'm a bit nervous: will Grandma like it or not?

chapter 3 happy birthday, nonna!

marco Benvenuti! Fuori è già buio: entrate, avanti! La nonna vi aspetta.
Welcome! It's already dark outside: come in, come in! Grandma is waiting for you.

anna Tanti auguri, signora! Questo è per Lei.
Happy birthday! This is for you.

marco La nonna dice che sei ancora più carina che nelle foto!
Grandma says you're even prettier than in the photos!

anna Grazie! Marco, puoi tradurre in dialetto: «grazie mille»?
Thank you! Marco, can you translate “thank you so much” into dialect?

giulia Silenzio... guardate: la nonna ha aperto il libro.
Shh... look: Grandma has opened the book.

marco Dice che è il regalo più bello della sua vita. E... piange!
She says it's the best present of her life. And... she's crying!

giulia Dice che si ricorda tutto: la sua infanzia, il primo giorno di lavoro, il matrimonio. Che memoria!
She says she remembers everything: her childhood, her first day at work, the wedding. What a memory!

giulia E guarda: c'è anche la mamma, la nuora preferita della nonna!
And look: Mum's here too, Grandma's favourite daughter-in-law!

tom E il nonno? Che cosa dice?
And Grandad? What's he saying?

marco Dice che a 92 anni va ancora a pescare la domenica... e che io sono pigro!
He says that at 92 he still goes fishing on Sundays... and that I'm lazy!

chapter 4 april fool!

marco Ragazzi, avete sentito il rumore? In cucina c'è stato un incidente: la torta di Tom è caduta!
Guys, did you hear that noise? There's been an accident in the kitchen: Tom's cake has fallen on the floor!

tom Cosa? La mia torta? È la nona torta che preparo questa settimana!
What? My cake? It's the ninth cake I've made this week!

giulia Tom, stai fermo. Marco, ti conosco: che cosa nascondi? Qui c'è un mistero!
Tom, stay where you are. Marco, I know you: what are you hiding? There's a mystery here!

marco Pesce d'aprile! La torta è qui, perfetta.
April fool! The cake is right here, perfect.

anna Pesce d'aprile? Non è nel mio dizionario. Qual è la traduzione?
Pesce d'aprile? It's not in my dictionary. What's the translation?

giulia Il primo aprile i bambini mettono un pesce di carta sulla schiena degli amici. È un gioco!
On 1 April children stick a paper fish on their friends' backs. It's a game!

anna E la nonna è nata proprio il primo aprile: che divertimento!
And Grandma was born on 1 April of all days: what fun!

tom Allora? Alla nonna piace la torta? È simile alla torta di sua madre?
So? Does Grandma like the cake? Is it like her mother's?

marco No: dice che è uguale!
No: she says it's exactly the same!

tom Uguale? È il complimento più bello della mia vita!
The same? That's the best compliment of my life!

chapter 5 what's next?

giulia Il nonno dice che la prima volta ha visto la nonna al mercato: lei comprava le mele, e lui ha fatto cadere tutte le sue arance.
Grandad says the first time he saw Grandma was at the market: she was buying apples, and he dropped all his oranges.

marco E lei, invece di arrabbiarsi, ha riso. Un anno dopo si sono sposati! E stasera il nonno racconta questa storia per la decima volta.
And instead of getting cross, she laughed. A year later they got married! And tonight Grandad is telling the story for the tenth time.

anna Immagina: 65 anni di matrimonio, e tutto per un'arancia! Che avventura.
Imagine: 65 years of marriage, and all because of an orange! What an adventure.

anna Marco, il nostro scambio funziona: stasera ho capito tre parole di dialetto!
Marco, our exchange is working: tonight I understood three words of dialect!

marco Brava! Ma attenta: non confondere il dialetto con l'italiano.
Well done! But careful: don't mix up dialect and Italian.

tom Ragazzi, anche io ho una notizia. Non è un pesce d'aprile, è vera: cerco un appartamento tutto per me!
Guys, I've got news too. It's not an April fool, it's true: I'm looking for a flat all of my own!

giulia Davvero? La nonna dice che conosce una signora anziana che ha un appartamento libero, vicino al centro.
Really? Grandma says she knows an elderly lady who has a flat free, near the centre.

marco Tom, è chiaro: la nonna ha già deciso per te!
Tom, it's obvious: Grandma has already decided for you!

anna Allora, Tom: tra poco una casa nuova... e una nuova avventura!
So, Tom: a new home soon... and a new adventure!

Old photos, a lost doll, a fallen orange and a cake that's just like Mamma's: you followed a whole family story in Italian. Unit 3 done. Tanti auguri, nonna!
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**